

# 維也納新年音樂會 NEW YEAR'S EVE CELEBRATION

30 & 31-12-2016

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre

Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long

首席客席指揮 Principal Guest Conductor

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



“A voice from above”

Herbert von Karajan

「天籟之音」

卡拉揚

Sumi Jo

Lio Kuok-man Conductor

Sumi Jo Soprano

廖國敏 指揮 曹秀美 女高音

3 & 4 FEB 2017

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽港樂網頁 For discount scheme, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

Sings Maria Callas

A programme of beloved opera arias

歌劇天后：曹秀美

多首經典歌劇

門票於城市售票網發售

Tickets available at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URB TIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票

Tickets are also available through mobile ticketing app My URB TIX (Android and iPhone / iPad versions)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Your  
HKPhil

梵志登，音樂總監

Jaap van Zweden, Music Director

[hkphil.org](http://hkphil.org)



NEW YEAR'S EVE CELEBRATION

J STRAUSS II

-5'

小約翰·史特勞斯：西班牙舞曲

Spanish March

P. 8

GIMENEZ

-6'

斯曼尼茲：阿隆索的婚禮

La boda de Luis Alonso

DE FALLA

-4'

法雅：《三角帽》組曲—鄰里之舞

The Three Cornered Hat Suite—Dance of the Neighbours

RAVEL

-9'

拉威爾：吉卜賽人

Tzigane

J STRAUSS II

-3'

小約翰·史特勞斯：雷電波爾卡

Thunder and Lightning Polka

R STRAUSS

-7'

李察·史特勞斯：《玫瑰騎士》組曲，op. 59

Der Rosenkavalier Suite, op. 59

中場休息 interval

J STRAUSS II

-3'

小約翰·史特勞斯：「喋喋不休」波爾卡

Tritsch Tratsch polka

J STRAUSS II

-6'

小約翰·史特勞斯：春之聲

Frühlingsstimmen Waltz

MASSENET

-5'

馬斯奈：《泰綺絲》之冥想曲

Méditation from *Thaïs*

J STRAUSS II

-9'

小約翰·史特勞斯：藝術家的生涯

Künstlerleben—Waltz

DE FALLA

-6'

法雅：《三角帽》組曲—終舞曲

The Three Cornered Hat Suite—Danza Final

特勞布，指揮 • Yaron Traub, conductor

P. 12

多米亞尼奇，小提琴 • Sara Domjanic, violin

P. 13

登記電子報  
Sign up for our e-news

關注港樂  
JOIN OUR COMMUNITY



(for iOS)



hkphil.org



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during  
the performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling

Your

HKPh

你的香港管弦樂

7

個音樂會系列  
concert series

29

套音樂會節目  
concert  
programmes

57

場主要音樂會  
mainstage  
concerts

多於 more than

100

套外展及教育  
活動接觸多於  
40,000 名師生  
education and  
outreach activities  
for 40,000 students  
and teachers

96

位港樂樂師  
orchestra  
members



"van Zweden  
has taken the  
HK Phil to a new level,  
one that neither  
the musicians  
nor their fans knew  
existed."

*Time Out Hong Kong*

"(van Zweden) takes  
the HK Phil to the next  
level. It is not only a  
blessing to the HK Phil  
but also to all fans in  
Hong Kong."

*Ming Pao Daily News*

"HK Phil,  
a Hong Kong  
Orchestra that  
we are  
proud of"

*Audiotechnique*

"Today's  
HK Phil  
is absolutely  
world-class!"

*De Telegraaf*

hkph

# 樂季 2016/17 SEASON

10

位香港音樂家  
Hong Kong  
artists

4

位新晉香港作曲家  
emerging Hong  
Kong composers

16

場由梵志登指揮  
的音樂會  
HK Phil concerts  
conducted by  
Jaap van Zweden

第  
43<sup>RD</sup>

個樂季  
season

每年

200K

個心靈被我們的  
音樂觸動  
people reached  
annually



il.org

「今天的港樂團  
絕對是世界水準！」

黃牧

「整個演出散發著  
唯美般的光彩」


周凡夫  
《大公報》

「香港人  
引以為傲的  
樂團」

張灼祥  
《星島日報》

「登峰造極……  
(梵志登) 領導港樂  
更上一層樓，不僅  
是港樂也是香港所有  
樂迷之福。」

李歐梵  
《明報》



# SUPPORT YOUR **HK PHIL** 支持你的 **港樂**

「我為港樂深感自豪，透過本地及海外的演出和錄音，  
令港樂切切實實地成為一個國際知名的樂團。」

梵志登

"I am so proud of this great ensemble. Through our concerts, touring and recordings,  
the HK Phil has truly become an internationally renowned orchestra."

JAAP VAN ZWEDEN



## 企業贊助

與亞洲首屈一指的管弦樂團合作，是企業提升品牌形象的最佳方案。透過贊助香港管弦樂團（港樂），企業可以在尊貴的社交場合會見或招待你的目標客戶，獨享非凡待遇。企業可按其需要，贊助港樂的個別音樂會或加入「大師會」—港樂的全年企業會員計劃。聯絡我們的團隊，讓我們為你的企業度身訂造一個贊助方案，以達成企業市場推廣、款待客戶，及實現社會責任的目標。

## CORPORATE SUPPORT

Connecting your brand with Asia's leading orchestra is the perfect way to raise your company's profile, meet or entertain your target clients in a prestige social environment and access money-can't-buy hospitality opportunities. Concert sponsorship and the HK Phil's year-round corporate membership program—the Maestro Circle, provide a range of entry points to suit any budget. Contact our team to find out how we can help you with a flexible package of benefits that achieves your marketing, hospitality and CSR objectives.



## 個人贊助

香港管弦樂團（港樂）是亞洲最具領導地位的樂團，致力推廣高水平的管弦樂。作為一所非牟利機構及註冊慈善團體，各界慷慨的捐款可讓港樂持續製作高質素的節目。

## INDIVIDUAL SUPPORT

The HK Phil is dedicated to presenting the finest orchestral music in Hong Kong. As a non-profit organisation and a registered charity, your generous personal donations ensure that we are able to maintain the very highest standards within the Orchestra.

有關贊助禮遇，請參閱港樂網址。如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎與發展部聯絡。

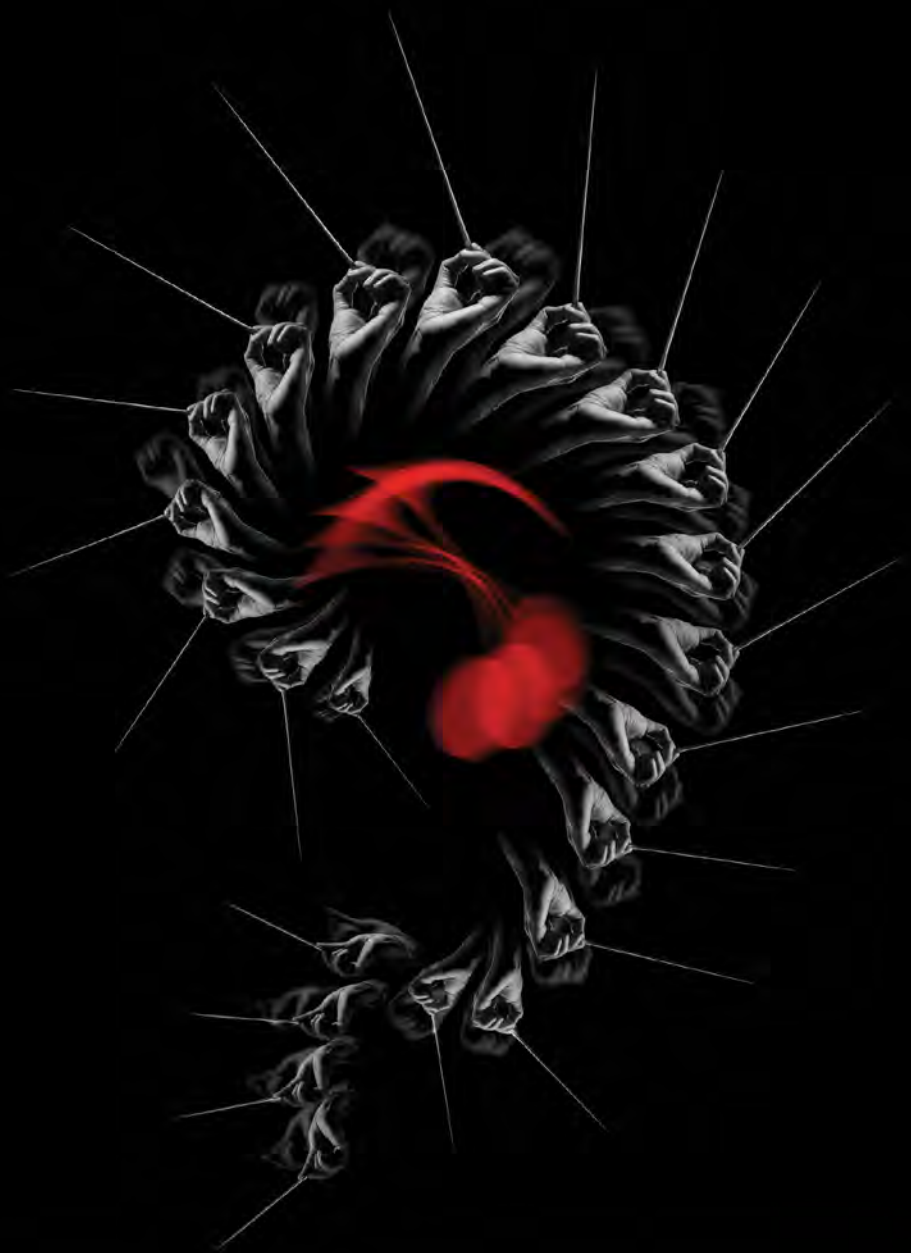
電話: **2721 2030**

電郵: **development@hkphil.org**

Details of the benefits of supporting are available at our website. For enquiries about donations or sponsorships, please contact the Development Department.

Tel: **2721 2030**

Email: **development@hkphil.org**



A SOUND COMMITMENT 弦諾





# 港樂全人恭祝大家新年快樂！ WE WISH YOU A VERY HAPPY AND PROSPEROUS NEW YEAR!

每年這個時候在維也納，人們會聚在一起跳舞慶祝，告別過去十二個月，迎接新年到來。對於很多人來說，2016年是動盪的一年；大家不妨借今晚的音樂會，以來自音樂之都維也納曼妙的樂韻，盡情狂歡，忘掉憂愁。祝你們每一位新年快樂！

Every year in Vienna, people join together for dancing and celebration to ring out the previous 12 months, and ring in the new. For many people, 2016 has been a turbulent year. But tonight is your chance to leave any old worries behind and to rejoice with music from the most musical city on the planet. Happy new year to one and all!



維也納的煙花盛況。Vienna's fireworks.

# 維也納新年音樂會

## New Year's Eve Celebration

為了向本場音樂會的指揮致敬，今年的維也納新年音樂會帶有鮮明的西班牙色彩。港樂率先為大家演奏**小約翰·史特勞斯 (1825-1899) 西班牙舞曲** (1888年)。作曲家將樂曲題獻給西班牙攝政皇后瑪莉·克莉絲汀；但除此之外，樂曲最大的西班牙特色，就是由響板奏出的佛朗明哥節奏。

### 西班牙風情

今晚第一首真真正正的西班牙樂曲出自**斯曼尼茲 (1854-1923)**手筆。他生於賽維亞一個音樂世家，自小隨父親學習小提琴，十二歲加入當地劇院樂團，五年後就獲聘為賽維亞歌劇院總監，後來更兼顧指揮與創作，一方面是成功的指揮家，另一方面創作了大量的查瑞拉小歌劇。「查瑞拉小歌劇」是西班牙傳統娛樂形式，糅合音樂、舞蹈和說白；斯曼尼茲總共寫了百多齣同類作品，其中最著名的是**阿隆索的婚禮**，內容圍繞西班牙一位著名舞蹈家的生平事蹟，1897年在馬德里首演。

**法雅 (1876-1946)**生於卡迪斯，曾經想過當作家，後來決定當鋼琴家，但最終卻因為家境問題無奈轉行。1900年，他父母陷入財困；法雅心想，如果他寫作通俗的西班牙音樂，就可以賺錢幫父母解決困難。不過他太樂觀了，困難還是要家人另覓辦法。可是法雅卻發現作曲的無窮樂趣，於是

In honour of tonight's conductor, our New Year celebrations have a Spanish flavour. We begin with the **Spanish March** composed by **Johann Strauss II (1825-1899)** in 1888. It was dedicated to the Queen Regent of Spain, Marie Christine, but otherwise the most Spanish thing about it is the castanets clipping out a Flamenco rhythm.

### Spanish Colour

Our first genuinely Spanish music comes from **Jerónimo Giménez (1854-1923)**. Born into a musical family in Seville, Giménez had violin lessons from his own father, and at the age of 12 joined the orchestra of a local theatre. Five years later, he was appointed Director of the Seville Opera. He went on to combine a successful conducting career with being a prolific composer of *zarzuelas*—an art form unique to the Spanish world which combines spoken dialogue, dance and song. He wrote over 100, the best known being **La Boda de Luis Alonso** ("The Wedding of Luis Alonso") which celebrates the life of a famous Spanish dancer. It was first staged in Madrid in 1897.

**Manuel de Falla (1876-1946)** was born in Cádiz, thought about becoming an author and then decided to become a pianist. In the event, family circumstances rather forced his hand; in 1900 his parents suffered a major financial setback and Manuel thought that if he set about composing popular Spanish music he would make enough to solve their money problems. He was overly optimistic, and the family had to find other avenues to escape their financial plight. But Manuel had discovered the joy of composing and devoted the next 35 years to it. One of his greatest masterpieces was the music for the ballet, first staged in London in 1919, **The Three-Cornered Hat**.



圓舞曲之王小史特勞斯，筆下的《藍色多瑙河》  
幾乎是維也納新年音樂會必演曲目，今晚的音樂會也不例外。

*The Blue Danube* by the Waltz King, Johann Strauss II,  
is almost a must-repertoire of the Viennese New Year concert,  
and tonight's concert is no exception.

(Photo: Fritz Luckhardt)



往後三十五年都投身創作，芭蕾舞劇《三角帽》的音樂就是他的傑作之一。《三角帽》於1919年在倫敦首演，「三角帽」指當地西班牙官員所戴的帽子，故事講述一個官員想引誘磨坊主人的妻子。當中的鄰里之舞描寫磨坊主人的鄰居歡慶假日，跳起傳統的安達露西亞舞蹈「斯吉迪亞舞」。

雖然拉威爾(1875-1937)生於法國，且終其一生都在法國生活，但他母親來自巴斯克地區，他自己也從母親那裡遺傳了對西班牙及西班牙音樂的熱愛。拉威爾許多作品都捕捉了西班牙的神髓，但壯麗的小提琴曲吉卜賽人頌揚的卻是匈牙利的吉卜賽音樂——拉威爾應匈牙利小提琴家耶莉·達拉妮之邀，寫作一首「令人讚歎的炫技作品」，1924年4月在倫敦由達拉妮首演。大家聽罷就知道，拉達妮付給拉威爾的報酬簡直物超所值。以小提琴華采樂段作為樂曲序幕在吉卜賽音樂很常見，氣氛和速度瞬息萬變，又漸漸攀升到小提琴最高音區；樂曲稍後又採用了好些激烈的吉卜賽舞曲（例如「費里絲舞曲」），每段舞曲開始前也有慢速引子（稱為「拉素」）。

### 維也納舞曲

雷電波爾卡寫於1868年，是小約翰·史特勞斯為維也納藝術家協會夏季舞會所作的舞曲，向維也納盛夏的一大特

The title refers to the hat worn by the local Spanish official who attempts to seduce the wife of a miller. *The Neighbours' Dance* depicts the miller's neighbours celebrating a holiday and dancing a traditional Andalusian dance, the *Seguidillas*.

Although he was born and lived his entire life in France, **Maurice Ravel (1875-1937)** had inherited a strong love of Spain and Spanish music from his mother, who was born in the Basque region. Many of Ravel's works capture the essence of Spain, but his spectacular violin showpiece, *Tzigane*, celebrates the Gypsy music (the title translates as "Gypsy") of Hungary and was written following a request from the Hungarian violinist Jelly d'Arányi for "a dazzling, virtuoso showpiece". As you hear, d'Arányi got her money's worth. The opening violin cadenza is typical of gypsy music, full of abrupt changes of mood and speed, and passing up to the instrument's very highest register. Later in the piece are examples of fiery gypsy dances (such as the *Friss*) with their characteristically slow introductions (known as the *Lassú*). D'Arányi gave the première of *Tzigane* in London in April 1924.

### Viennese Dances

**Johann Strauss II** wrote his *Thunder and Lightning Polka* for a Summer ball held in 1868 in honour of the Artists' Association of Vienna. In it he acknowledged one aspect of Viennese Summer weather, thunderstorms. Rolling thunder from the timpani, and sudden flashes of lightning, often reinforced by a piercing piccolo, add spice to a typically energetic Polka.

## 維也納新年音樂會

# New Year's Eve Celebration

色——暴風雨——致敬。曲中以定音鼓滾奏描繪雷聲，以陣陣突然的音響配合尖銳的短笛聲來描繪閃電的景象，為這首活潑的典型波爾卡增添趣味。

雖然姓氏相同，大家可不要把**李察·史特勞斯(1864-1949)**與維也納那個音樂家族混淆。李察·史特勞斯的父親是慕尼黑一個法國號樂手，李察本人寫作的嚴肅歌劇也十分著名，可是他也很留意奧地利史特勞斯家族成員所作的圓舞曲，也因此在歌劇《玫瑰騎士》中，包含了幾首典型的維也納圓舞曲。《玫瑰騎士》1911年在德累斯頓首演。

至於如假包換的維也納舞曲，大家將會聽到兩首**小約翰·史特勞斯**的作品。首先是標題古靈精怪的「喋喋不休」波爾卡（1858年）。樂曲既令人屏息又歡欣愉快；標題雖說「喋喋不休」，樂曲卻並非模仿維也納人絮絮不休的情狀，而是讚美當時一份以漫畫為主的熱門刊物。**春之聲**原是一首聲樂圓舞曲。作曲家為花腔女高音比安卡·比安慈寫作，讓她在1883年3月一次盛大的音樂會上御前獻唱。兩星期後，作曲家就發表了純管弦樂版本：小提琴音像泉水一樣向高空噴發，然後閃爍地傾瀉而下的樂音與平靜的中段相繼出現。《春之聲》一直是小約翰·史特勞斯最受歡迎的圓舞曲之一。

Not to be confused with the Viennese musical family of the same name, **Richard Strauss (1864-1949)** was the son of a Munich horn player and achieved fame as a composer of serious operas. However, he was well aware of the waltzes made popular by his Austrian namesakes, and in his opera *Der Rosenkavalier*, first staged in Dresden in 1911, he included a number of typical Viennese waltzes.

For some genuine Viennese dances, we turn to two famous examples by **Johann Strauss II**. First comes the quaintly-named **Tritsch-Tratsch Polka** which dates from 1858. Although its title roughly translates as “Chit-Chat”, this breathless, high-spirited music is not imitating the incessant chatter of the Viennese masses, but celebrating a popular publication of the time which specialised in comics. **Frühlingsstimmen** (“Voices of Spring”) was originally intended as a vocal piece for the coloratura soprano, Bianca Bianchi, to sing at a gala concert before the Emperor in March 1883. Just over a fortnight later, Strauss presented a purely orchestral version of the Waltz which, with its great fountain-like upward bursts of violin tone followed by sparkling cascades and tranquil central section, remains one of the most popular of all Strauss waltzes.

### Meditative Music

After the joys and frivolity of Viennese dances and the vivid colours of Spain, we now turn to something altogether more restful and meditative. First staged in Paris in 1894 and set in 4<sup>th</sup> century Egypt, *Thaïs* by **Jules Massenet (1842-1912)** tells of a monk who attempts to save a breathtakingly beautiful woman who has become notorious for her debauchery. He succeeds, and as she is converted from her life of earthly pleasures to one inspired by religion, we hear the gorgeous **Meditation**. As the solo violin melody



一年一度在維也納金色大廳上演的新年音樂會，是全球數以百萬計樂迷爭相朝聖的目標。港樂於兩年前的歐洲巡演中，也曾在金色大廳演出。The traditional New Year's Concert of the Vienna Philharmonic Orchestra takes place every year on the morning of 1 January at Musikverein, which is a must pilgrimage for millions of music lovers across the globe. The HK Phil also staged a concert in the Musikverein in 2015. (Photo: Dieter Nagl)

## 冥想音樂

剛才聽過歡欣輕浮的維也納舞曲，又感受過斑斕的西班牙色彩，現在就是閒適沉靜的時候了。**馬斯奈 (1842-1912)** 的歌劇《**泰綺絲**》1894年在巴黎首演，故事以四世紀埃及為背景，講述絕色美人泰綺絲縱情酒色，以至聲譽不佳；一名僧侶希望令她改過自身。僧侶成功了；就在美人洗心革面，捨棄聲色犬馬的生活，準備獻身宗教之際，美不勝收的**冥想曲**適時響起。小提琴獨奏的旋律在高音區翱翔，泰綺絲欣然迎接純潔的新生活；可是小提琴偶然觸及低音區，彷彿泰綺絲對罪孽深重的過去還有絲絲緬懷，有時還帶著點點暖意。

2017年將會是**小約翰·史特勞斯**圓舞曲藝術家的生涯問世150週年紀念。樂曲1867年2月在維也納藝術家協會的舞會上首演，馬上大受歡迎。史特勞斯專家赫佐根博舒指出：「作曲家最精采的意念，可見於這首圓舞曲的引子」。大家要豎起耳朵，不要錯過！

大家再返回西班牙，回到**法雅**的《**三角帽**》。終舞曲是首熱情洋溢的「**賀塔**舞曲」：官員和磨坊主人的妻子在一起，被磨坊主人撞個正著。鄰里都圍著看熱鬧；這時磨坊主人在眾人面前，將這個恬不知恥的官員羞辱一番，大快人心。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

soars, Thaïs welcomes the purity of her new life, while on its occasional forays into its lower reaches the violin also occasionally reminisces (not always without a certain warmth of feeling) on her sinful past.

2017 marks the 150<sup>th</sup> anniversary of **Johann Strauss II's** waltz, **Künstlerleben** ("Artists' Life"). It was first performed at the Vienna Artists' Association ball held in February 1867 and was immediately hailed as a great success. As one Strauss expert, Gunther von Herzogenbosch, has pointed out, "the composer's best inspiration can be seen in the Introduction of the waltz". Listen carefully!

We return to Spain, to the energy of the dance and to the music of **Manuel de Falla** as we hear the **Danza Final** from *The Three-Cornered Hat*. This takes the form of an exuberant *Jota* and depicts the neighbours gathering around to watch as the miller finds the disgraced official with his wife and publicly humiliates him.

PROGRAMME NOTES BY MARC ROCHESTER

A portrait of conductor Yaron Traub, smiling and looking slightly to the right. He is wearing a dark suit jacket over a light-colored shirt and a dark tie. The background is dark and out of focus.

# 特勞布 YARON TRAUB

指揮 Conductor

Photo: Eva Ripoll

以色列籍的特勞布是西班牙備受注目的指揮之一，2005年起，他為西班牙瓦倫西亞樂團擔任音樂總監及首席指揮。在這段期間，他致力完成了三大目標：改良及提升樂團的藝術水平、在公眾及樂評人之間獲得空前成功，以及為樂團吸納廣泛及穩固的全新聽眾群；這三大目標現已一一達成。特勞布致力透過音樂教育大眾，他與樂團成員攜手合作，為兒童及青少年積極推廣教育活動。2013及2014年，他指揮了史達拉汶斯基的芭蕾舞劇作《春之祭》及《彼得魯斯卡》，吸引100名中學生與瓦倫西亞樂團樂師同台演出，乃前所未見的教育體驗。

生於特拉維夫的特勞布，來自一個擁有深厚音樂根基的家庭。他的父親哈伊姆在梅塔的帶領下，為以色列愛樂樂團擔任了長達三十年的樂團首席。特勞布於慕尼黑師承傑出指揮家傑利畢達克；他在擔任芝加哥交響樂團副指揮的數年間，師隨大師巴倫邦，二人亦曾於拜萊特音樂節一起演出。特勞布曾於阿姆斯特丹舉行的第四屆康德拉申國際指揮大賽中，榮獲1998年度樂團獎。此外，他亦為世界各地多個著名交響樂團的音樂會擔任指揮。

指揮以外，特勞布亦是一位鋼琴家及熱情洋溢的室樂樂師。他與太太及兩名子女現居於西班牙。

Israeli conductor Yaron Traub is one of the most highly-regarded conductors in Spain. He has been Music Director and Chief Conductor of the Valencia Orchestra in Spain since 2005. During this time he has achieved three goals: to improve and strengthen its artistic level, achieve great success among the public and critics, and attract a broad, stable and new segment of the public which now identifies the orchestra as its own. Committed to education through music, Traub has enthusiastically promoted educational activities with the orchestra, aimed both at children and teenagers. Under his direction Stravinsky's ballets *The Rite of Spring* and *Petrushka* were staged in choreographies in 2013 and 2014 respectively, in which one hundred adolescents from secondary schools shared the stage with the musicians of the Valencia Orchestra in an unprecedented educational experience.

Born in Tel Aviv, Traub comes from a family with strong musical roots. His father, Chaim Taub, was concertmaster of the Israel Philharmonic for 30 years under the direction of Zubin Mehta. Yaron Traub studied with the legendary Sergiu Celibidache in Munich and with the great Daniel Barenboim, working with him during several years as Associate Conductor of the Chicago Symphony Orchestra and at the Bayreuth Festival. Winner of the 1998 Orchestral Prize at the IV Kondrashin International Conducting Competition in Amsterdam, Traub has conducted numerous prestigious symphonic orchestras worldwide.

Traub is also a pianist and a passionate chamber musician. He lives in Spain with his wife and two children.



## 多米亞尼奇 SARA DOMJANIC

小提琴 Violin

多米亞尼奇出生於列支敦斯登，四歲開始學習演奏小提琴。她曾於柏林藝術大學進修，現時在奧地利費爾德基希專業音樂學校及列支敦斯登國際音樂學院就讀。她五歲首次參與比賽並贏得獎項，其後陸續在多項大賽中獲獎，包括在列支敦斯登及瑞士舉行的青年音樂比賽。2014年，多米亞尼奇代表克羅地亞參加歐洲青少年音樂家比賽，在國家選拔賽中獲獎。

這位年輕小提琴家經常以獨奏者身分與眾多樂團合作演出，包括杜布羅夫尼克交響樂團、白俄羅斯愛樂樂團、薩格勒布獨奏家樂團、維也納法蘭茲·舒密特室樂團、莫斯科格涅辛樂團、列支敦斯登交響樂團、瓦拉日丁室樂團、科隆西德廣播交響樂團、普雷斯伯格交響樂團、曼紐因節慶樂團及馬賽愛樂樂團等。多米亞尼奇十三歲時在柏林愛樂大廳作首次演出，其後於瑞士蘇黎世音樂廳、萊比錫布業大廳、慕尼黑藝術文化中心愛樂廳、柏林弗里德里希皇宮劇院、巴黎文化中心、杜布羅夫尼克舊總督府邸及莫斯科維許涅芙絲卡雅歌劇院演出。

多米亞尼奇備受眾多音樂節歡迎，曾參與的音樂節包括克羅地亞伊庇達勒斯藝術節、阿曼音樂節、巴德拉格斯新世代古典音樂節、格施塔德曼紐因音樂節，以及首次於基辛根夏季音樂節的攝政皇宮演出。

Sara Domjanic was born in Liechtenstein and started playing the violin at the age of four. She studied at the University of Arts in Berlin and currently attends the Music High School in Feldkirch, Austria, as well as the International Music Academy in Liechtenstein. She won her first competition at the age of five and has gone on to win prizes including the Youth Music Competitions in Liechtenstein and Switzerland. As a winner of the Croatian national finals, she represented Croatia at the Eurovision Young Musicians 2014.

The young violinist has pursued an extensive solo career performing with the Dubrovnik Symphony Orchestra, the Belorussian Philharmonic Orchestra, the Zagreb Soloists, the Franz Schmidt Chamber Orchestra in Vienna, the Gnessin Orchestra Moscow, the Liechtenstein Symphony Orchestra, Fancy Fiddlers from Amsterdam, the Chamber Orchestra Varazdin, the WDR Symphony Orchestra, the Pressburger Symphoniker, the Menuhin Festival Orchestra and the Marseille Philharmonic Orchestra. She made her debut at the Berlin Philharmonic Hall at the age of thirteen, and has also appeared at the Tonhalle Zürich, Gewandhaus Leipzig, Philharmonie im Gasteig in Munich, Friedrichspalast in Berlin, Centre Culturel in Paris, Knezev Dvor in Dubrovnik and the Vishnevskaya Opera House in Moscow.

Domjanic has also been a much sought-after performer at festivals, amongst others at the Epidaurus Festival in Croatia, Music Festival in the Sultanate of Oman, Next Generation Classic Festival Bad Ragaz, Menuhin Festival in Gstaad and her debut in the Regentenbau at the Festival Kissinger Sommer.

# 香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」  
《今日歌劇》

Photo: Cheung Wai-lok

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂正邁向旅程的第三部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄音及發行，更獲得國際上廣泛的正面評價；令港樂成為中港兩地首個演出整齣鉅著的本地樂團。

同為在梵志登的領導下，港樂完成了台灣、歐洲和中國大陸的海外巡演，更將於2017年4至5月期間開展亞洲五城（首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼）巡迴之旅，以慶祝香港特區成立二十週年。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：馬友友、阿殊堅納西、

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018/19 season.

Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor.

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the third of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and are winning widespread international rave reviews. This project marks the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra has toured to Taiwan, Europe and Mainland China. The orchestra will undertake an ambitious five-city tour to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in April and May 2017 in celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Yo-Yo Ma, Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li,





**“The Hong Kong Philharmonic's *Ring* cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras”**

*Opera Now*

寧峰、葛納·郎朗、余隆、李雲迪、已辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達及王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及奧爾波特·莫扎特《玩具交響曲》。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂於2013/14樂季慶祝其第四十個職業季度。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra celebrated its 40<sup>th</sup> season as a professional orchestra in 2013/14.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/樂團首席  
Jing Wang/  
Concertmaster



梁建楓/樂團第一副首席  
Leung Kin-fung/First  
Associate Concertmaster



朱蓓/樂團第三副首席  
Bei de Gaulle/Third  
Associate Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



余思傑  
Domas Juškys



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐垣  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙潑娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



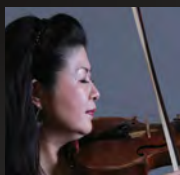
潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



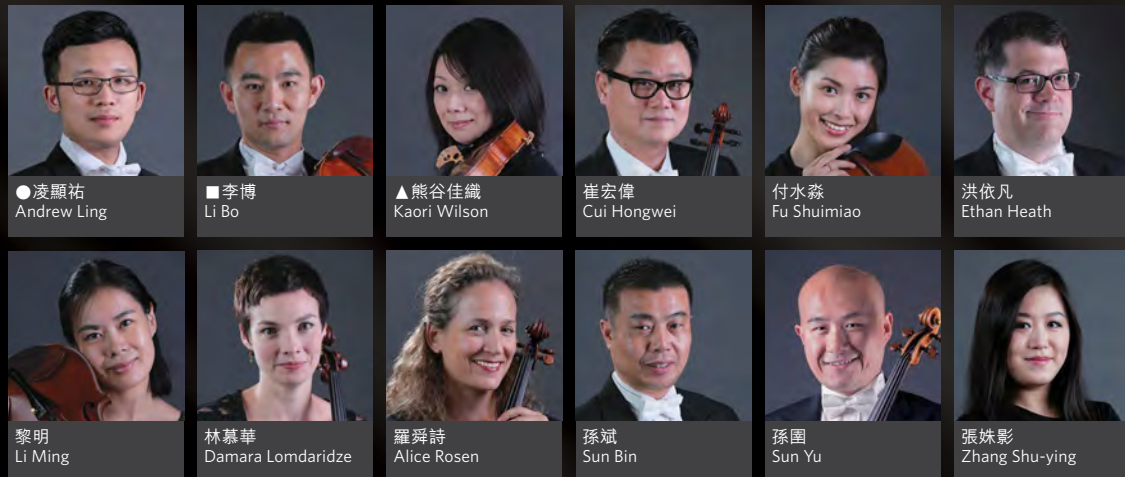
黃嘉怡  
Christine Wong Kar-yee



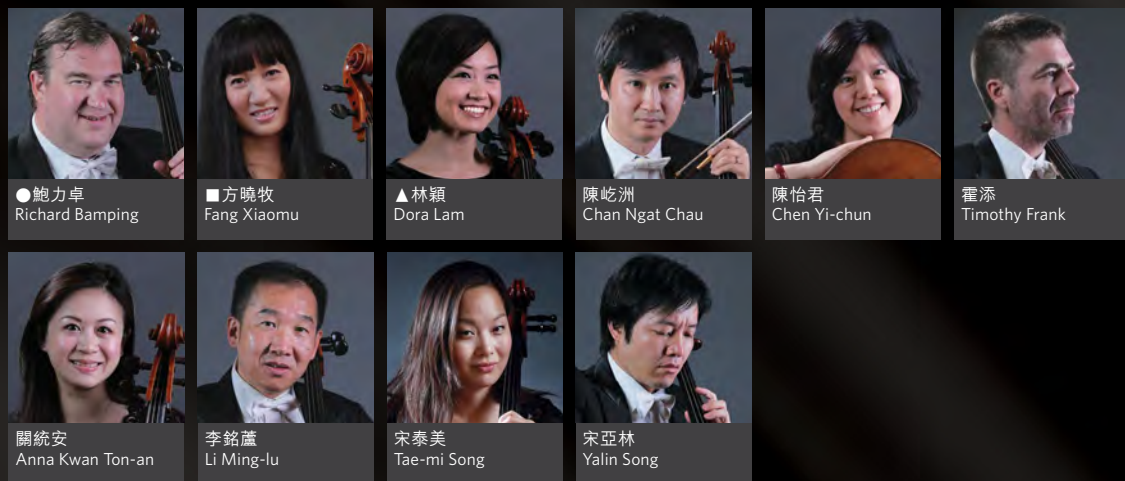
周騰飛  
Zhou Tengfei



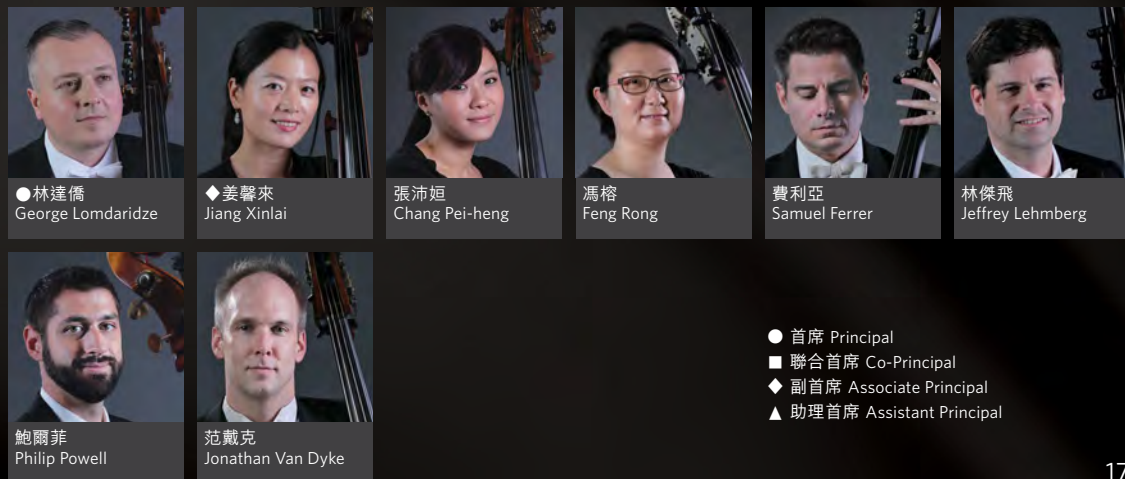
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



■ 盧韋歐  
Olivier Nowak



柯布魯  
Ander Erburu



施家蓮  
Linda Stuckey

## 短笛 PICCOLO

## 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 芭葛  
Claire Bagot



韋思芸  
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)  
Ruth Bull  
(On sabbatical leave)

## 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

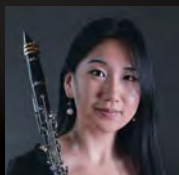
## 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



■ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

## 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo losco

## 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐  
Toby Chan



◆ 李浩山  
Vance Lee

## 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



## 圓號 HORNS



托多爾  
Todor Popstoyanov



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina



李坦妮 (休假)  
Natalie Lewis  
(On sabbatical leave)

## 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



■ 莫思卓  
Christopher Moyses

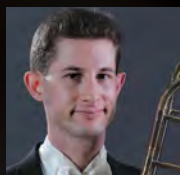


華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

## 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki



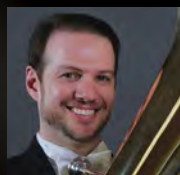
湯奇雲  
Kevin Thompson



韋彼得  
Pieter Wyckoff

## 低音長號 BASS TROMBONE

## 大號 TUBA



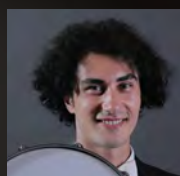
● 雷科斯  
Paul Luxenberg

## 定音鼓 TIMPANI



● 龐樂思  
James Boznos

## 敲擊樂器 PERCUSSION



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

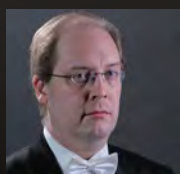
## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

中提琴：蔡芷穎  
Viola: Selena Choi

敲擊樂器：鄭美君、小山理惠子\*  
Percussion: Emily Cheng, Rieko Koyama\*

\* 承蒙香港小交樂團允許參與演出  
With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

## 豎琴 HARP



● 史基道  
Christopher Sidenius

## 鍵盤 KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

## 助理指揮 ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛  
Vivian Ip



莎朗嘉  
Gerard Salonga

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



WAGNER

# THE RING CYCLE PART 3 SIEGFRIED

《指環》四部曲之三《齊格菲》



19 & 22 JAN 2017

THU 6PM & SUN 3PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$980 \$780 \$480 \$280

門票於城市售票網發售

Tickets at URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URBTIX (Android及iPhone/iPad版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone/iPad versions)

黃金指環伙伴  
Gold Ring Partner

周生生  
Chow Sang Sang

指環匯集會員  
Ring Circle Members

Anonymous (2)  
Dr & Mrs Ka-Ho Chan  
interlude.hk

呂慧瑜女士 Ms Paddy Lui, BBS, JP

國際媒體伙伴 International Media Partner

The New York Times

梵志登，指揮  
以及多位華格納歌劇巨星  
Jaap van Zweden, conductor  
With an international Wagnerian cast

相關活動

創意繪畫比賽及展覽/公開綵排/專題研討會/大師班/導賞之旅

EXPLORING SIEGFRIED

Creative art competition & exhibition/Open rehearsal/  
Symposium/Masterclass/Podcast

華格納劇力萬鈞的《指環》：  
與港樂和梵志登的四年精彩旅程〔現場錄音由拿索斯唱片發行〕  
Wagner's epic *Ring Cycle* with Jaap van Zweden and the HK Phil,  
performed over four years, recorded live for the Naxos label

BE PART OF THE JOURNEY!



「香港《指環》，傲視全球」——《留聲機》

“A *Ring* from Hong Kong to take on the world” — *Gramophone*

「《指環》之王……（標誌著）這支亞洲進取與成熟樂團的劃時代演出。」——《今日歌劇》

“Lords of the *Ring*...game-changing project for one of Asia's most ambitious and accomplished orchestras.” — *Opera Now*

「……足以證明梵志登成功地大大提升了香港的水平。」——《泰晤士報》

“...evidence of van Zweden's success in dramatically raising standards at Hong Kong” — *The Times*

「2016 最佳歌劇錄音專輯」——《藝術之音》

“Best Opera Recording of 2016” — *Voix des Arts*

《萊茵的黃金》、《女武神》（一套兩碟CD/藍光版）  
經已上市，各大唱片店有售

Parts 1 and 2 now available on CD/Blu-Ray  
in local record stores

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



音樂會贊助 Concert Sponsors

透過贊助港樂的個別音樂會或節目，企業可以在重要的演出中尊享優厚的市場推廣、貴賓門票及款待客戶等方案，從而提升品牌形象。贊助商亦有機會與藝術家、指揮及你的港樂樂手會面。我們衷心感謝以下節目贊助：

Sponsorship of one concert or programme offers high branding visibility and focuses ticket and hospitality benefits around a key performance for maximum impact for your brand. Sponsors may access artists and conductors as well as your HK Phil musicians. Thank you to our concert sponsors:



Alice Yin Hung



新華集團  
SUNWAH



義務核數師  
Honorary Auditor

義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



女武神伙伴 Die Walküre Partners



以公司英文名稱排序 In alphabetical order of company name





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-Residence Programme and the Commissioning of New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

## 大師席位贊助

# THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

香港管弦樂團感謝荷蘭銀行支持大師席位贊助，透過計劃贊助音樂總監梵志登的席位，肯定梵志登大師及樂團的藝術成就，並協助港樂續創高峰。

The Maestro Podium supports the position of HK Phil's Music Director Jaap van Zweden. Through this endowment, ABN AMRO is embracing excellence and recognising our Maestro's artistic standing as well as the fine quality of our orchestra.



# 樂團席位贊助

## CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to elite events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席  
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

查詢 ENQUIRIES

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)  
2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會

# MAESTRO CIRCLE

港樂大師會特別為熱愛音樂的企業而成立，以支持推動港樂的長遠發展和豐富本港市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

THE HK PHIL'S MAESTRO CIRCLE is an exclusive corporate membership club for the business community. The Circle ensures the long-term development of Hong Kong's homegrown orchestra, and enriches the cultural life of Hong Kong. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
Asia Insurance

周生生  
Chow Sang Sang



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties



WHARF  
Established 1886

### 鑽石會員 Diamond Members



吳守基 SBS 太平紳士  
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



THE WALL STREET JOURNAL.  
Read ambitiously

### 綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 Pearl Members



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構  
SUN HING GROUP



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂常年經費 ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂推行各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our Education and Outreach activities.

### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Sin Wai Kin Foundation Limited • 冼為堅基金有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Joy and John Slosar

### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Dr Lilian Leong

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Ms Robyn Meredith

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Poon Yee Ling Eligina

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹廷洲醫生

### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr Bryan Cheng 鄭鈞明

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Dr William Ho • 何兆煒醫生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Marshall Day Acoustics

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Lance Lan

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

永芳堂

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The STUDENT TICKET FUND provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

## HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

## HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

## HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

## HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Chen Chien Hua • 陳健華先生

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang •

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs A Ngan

Poon Yee Ling Eligina

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

## HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)

Mr Duran Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Mr Jean-Christophe Clement

La Couture Consultancy

Ho Rose

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Henry & Angelina Lee

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人

Eddy Poon • 潘漢青

Progressive Teacher's Alliance • 進步教師同盟

San Miguel Brewery Hong Kong Limited • 香港生力啤酒廠有限公司

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Tse Wai Shun, Susan • 謝惠純

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

羅紫媚小姐 & Joe Joe

永芳堂

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
置地有限公司  
The Hongkong Land Group  
怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation  
花旗銀行  
Citibank, NA  
香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

### 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用  
張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用  
鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴  
史葛·羅蘭士先生 借出  
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao  
Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang  
Donated by Mr Po Chung  
Dawne Haddad (1991) Violoncello  
Loaned by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會

# MUSIC IN ACTION - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2016

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

當然委員 Ex-officio Member

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair

副主席 Vice-chairs

忻賢雯女士 Ms Lisa Shing

孫燕華女士 Ms Chloe Suen

謝勤女士 Ms Shirley Tse

### 贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

HK\$100,000 - HK\$149,999

龐樂思先生 Mr James Boznos

陳嘉何醫生 Dr Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

吳國榮先生 Mr Ng Kwok Wing Michael

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

孫少文基金會 Simon Suen Foundation

黃氏 Wong

王賢訊先生 Mr Vincent Wong

HK\$50,000 - HK\$99,999

Dr Duncan Ho Hung Kwong

香港新活力青年智庫 Hong Kong New Youth Energy Think Tank

林文燦博士 Dr Lam Man Chan

李文斌先生 Mr Edmond Lee

李郭靜怡女士 Mrs Lorinda Lee

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

Dr Irene Tang Mo Lin

詹耀良先生 Mr Tsim Yiu Leung

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

香港浙江省同鄉會聯合會 Hong Kong Zhejiang United

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

HK\$10,000 - HK\$49,999

卓翹教育顧問 Aces Education Consultancy • 無名氏 Anonymous • 畢文泰先生夫人 Mr & Mrs Bronco But • 戚麗如女士 Ms Chik Lai Yu • 趙怡女士 Ms Cindy Chiu • 邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu • 英皇金融縱橫財經網站 www.MW801.com • 四洲集團 Four Seas Group • 港樂籌款委員會 The HK Phil Fundraising Committee • Mr & Mrs Richard Hui • Miss Gu Jin Li & Miss Lin Yi Han • 林志文先生 Mr Lam Chi Man • 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong • 李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis • 呂銘豪先生 Mr Andrew Lui • 馬浩文博士 Dr Hoffman Ma • 龐維新先生夫人 Mr & Mrs Wilson Pong • 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金 Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation • 莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited • 蘇陳偉香女士 Mrs Susan So Chan Wai-hang • 蕭劍榮先生 Mr Franki Shiu • 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin • 譚毓植女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny • 詹榮良 Tsim Wing Leung • 黃文顯先生 Mr Raymond Wong

### 其他 Others

無名氏 Anonymous • Cao Fujun • 陳育正先生夫人 Mr & Mrs Chan Hang Ching • Mr & Mrs Kevin Chan • 陳百靈 Chan Pak Ling Juanie • 陳偉龍 Chan Wai Lung Franky • 陳永翼 Chan Wing Yik • 陳炯方先生 Mr Chen Jiong Fang • Cheung Theobald Aylwin • 鄭志華 • Dr Ryan Cho • Dr Kelvin Chow • 朱申萍 • Mr Andrew A. Del Valle • 顧東華先生 • Dr Wendy Kwan • Dr Ku Ka Ming • 賴廣麟醫生先生夫人 Dr & Mrs Lai Kwong Lun • 林昱好 Astrea Lam • Miss Lois Lam Yu Ka • Ms Lan Chia Chen • Lee Hui Yen Christine • Lee Kam Chuen • 李偉文 Lee Wai Man • 香港口琴藝術學院李俊樂先生 • Lee Yeuk Lui, Rosa • 陸智豪 Lek Chi Ho Brian • 梁小慧 Leung Siu Wai Annie • 李錦玲女士 Ms Li Jinling • 盧龍猷醫生 Dr Lo Chung Yau • 鄧晞喻 Renee Hei Yu Long • Charlene Low • 馬丁 Martin Ma • Bernard Man • 森箭有限公司 Merx Limited • 保良局林文燦英文小學 PLK Lam Man Chan English Primary School • 蘇霽晴 Valerie So • Dr Eric Tang • Tsoi Wai Man Vien • Ms Flora Wong • 王炫舜及家人 Wong Gideon Chester & family • 黃嘉贊 Wong Ka Tsan • Ms Vickie Wong • 楊芷瑩 Yeung Chi Ying • 楊禮鏞及楊凱晴 • Dr Zenon Yeung • 葉俊麒 Yip Chun Ki Aidan • Yu Kam Yiu Dennis







多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 香港管弦樂團籌款晚宴「弦·想·中國」

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "STRINGS OF IMAGINATION • CHINA"

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairman

楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

### 冠名贊助 Title Sponsor



中国宝力

### 捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

#### 主家席贊助 Headtable Supporters

呂麗君基金會 Yvonne L.K. Lui Foundation

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

#### 金贊助 Gold Supporters

亞洲品牌集團控股有限公司

Asia Brand Group Holdings Limited

美麗中國控股有限公司

Beautiful China Holdings Company Limited

華誼騰訊娛樂有限公司

Huayi Tencent Entertainment Company Limited

李海楓先生 Mr Li Haifeng

Ms Sabrina Ma

航空互聯集團 SkyNet Group

#### 銀贊助 Silver Supporters

香港內蒙古社團總會

Inner Mongolia (Hong Kong) Federation of Associations

金鈴女士

林忠豪先生 Mr Alastair Lam

MBL馬伯樂酒業 MBL Wine Group Limited

薛煒森先生 Mr Winston Sie

Mr Elton Tsang

偉仕佳杰 VST ECS (00856.hk)

萬洪建伉儷 Mr & Mrs James WAN Hong Jian

#### 餐酒贊助 Wine Sponsor



### 拍賣及其他贊助

#### AUCTION AND OTHER SUPPORTERS

#### 拍賣贊助 Auction Supporters

向華強先生

李海楓先生 Mr Li Haifeng

#### 慈善義賣贊助 Charity Sale Supporters

Xu Li

葛紅 Ge Hong

Kathy Li

Mr Ng Chi Fung

#### 現金贊助 Cash Supporters

Ms Gu Jin Li

Hu Yan Min

Yang Pei En

張麗娜小姐 Ms Cheung Lai Na Lina

孫飛霞

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款晚宴

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER

冠名贊助 TITLE SPONSOR



**BOVET**  
1822  
播威表

港樂籌款晚宴籌備委員會 HK PHIL FUNDRAISING DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

港樂籌款委員會主席 The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

特別嘉賓 SPECIAL GUESTS

馬友友先生 Mr Yo-Yo Ma

吳彤先生 Mr Wu Tong

余隆先生 Mr Yu Long

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

吳君孟先生 Mr Edward Ng

譚毓楨女士 Ms Jenny Tam

謝勤女士 Ms Shirley Tse

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

應琦泓先生 Mr Steven Ying

捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

白金贊助 Platinum Supporters

劉元生先生 Mr Y. S. Liu

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu

譚毓楨 Tam Yuk Ching Jenny

鴻文慈善基金 Thomas & Linda Lau Family Foundation

亞聯裝飾工程有限公司 Alliance Engineering Company Ltd

陳曾麗娜 Sally Tsang Chan

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

周莉莉小姐 Ms Lily Chow

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

彭德忠 Pang Tak Chung

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

金贊助 Gold Supporters

李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee

吳君孟先生 Mr Edward Ng

昆士蘭保險 QBE Insurance

唐舟 Tang Zhou

應琦泓先生 Mr Steven Ying

楊莉珊 Judith Yu

榮文蔚女士及盧炯先生 Ms Yvette Yung & Mr Anson Yu

銀贊助 Silver Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

廖偉芬慈善基金有限公司 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation Limited

絲路能源服務集團有限公司 Silk Road Energy Services Group Limited

蘇漢珍先生 Mr Hans So

銅贊助 Bronze Supporters

Ming Lie & Leonard Chan

現金贊助 Cash Supporters

香港天津工商專業婦女委員會—謝勤、林倩如、謝慕蓮、何文琪

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association—

Shirley Tse, Lorraine Lam, Mowana Tse, Angela Ho

Dr Alice Lam

蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Auction Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

Mr Pascal Raffy

Paul and Leta Lau

Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead,

Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong

應琦泓先生 Mr Steven Ying

唐舟先生 Mr Tang Zhou

拍賣及禮品捐贈 Auction and Gift Donors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

香港港麗酒店 Conrad Hong Kong

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

鄧鉅明博士伉儷 Dr & Mrs Jimmy & Emily Tang

司儀及拍賣官 Master of Ceremony & Auctioneer

金鈴 Jin Ling



# 以心 Building Homes with Heart 建家

新鴻基地產發展有限公司秉承「以心建家」的信念，堅持追求卓越，精益求精，是香港最具領導地位的發展商之一。集團用心發展優質項目，興建多項地標物業，彰顯香港國際大都會的地位；其中位於九龍站的環球貿易廣場，為全港最高的建築物，與對岸的中環國際金融中心二期組成宏偉壯麗的香港景觀標誌「維港門廊」。

Sun Hung Kai Properties Limited's spirit of 'Building Homes with Heart' and constant pursuit of excellence have made it a leading Hong Kong property developer. It has built many distinctive landmarks over the years and helped define the city as a major international metropolis. International Commerce Centre at Kowloon Station is the tallest building in Hong Kong and remains a focal point on the skyline forming the stunning Victoria Harbour Gateway with Two IFC on the opposite shore.



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties



「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :  
[yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)

查詢 Enquiries :  
2312 6103

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

## 會員專享：

- 與著名音樂家及音樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

## MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

立即成為香港董氏慈善基金會

「青少年聽眾」計劃一份子

## COME JOIN THE TUNG FOUNDATION YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.





# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

## 個人資料 PERSONAL DETAILS

請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

會員電郵地址 Member's Email address \_\_\_\_\_

\* 必須填寫至少一個電郵地址。樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

家長電郵地址 Parent's Email address \_\_\_\_\_

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (會員手提 Member's Mobile) \_\_\_\_\_

(家長手提 Parent's Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_

\* 如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

就讀班級 Class \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

樂器 Musical Instrument (s) \_\_\_\_\_

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2016 – 31/8/2017

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 10:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉帳收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.  
\* 所有申請者的個人資料只是作報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.  
電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



# Share & Touch...

## 香港管弦樂團教育及社區活動

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA'S  
EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT PROJECTS



5



2



3



1



4

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

- 1 (31-10-2015) 華僑永亨 社區音樂會—幟面人呢? OCBC Wing Hang Community Concert - Masks Everywhere!
- 2 (21-11-2015) 太古「港樂·星夜·交響曲」@中環海濱 Swire Symphony Under The Stars@Central Harbourfront
- 3 (22-10-2015) 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Share the Stage with the HK Phil
- 4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Schools Concerts
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Ensemble Visits to Schools

賽馬會音樂密碼教育計劃

JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC EDUCATION PROGRAMME

樂器大師班  
Instrumental  
Masterclass

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

日期 Date

8/1 - 18/2/2017

地點 Venue

香港文化中心音樂廳  
後台排演室 CR1 & CR2

Concert Hall Rehearsal Room  
CR1 & CR2,  
Hong Kong Cultural Centre



查詢  
Enquiries  
23126103

免費登記及詳情  
For Details &  
Free Registration



梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人 Honorary Patron

行政長官 The Chief Executive  
梁振英先生 The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

### 董事局 Board of Governors

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH  
主席 Chair  
蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH  
副主席 Vice-Chairs  
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan  
司庫 Treasurer

陳錦標博士 Dr Joshua Chan Kam-biu  
霍經麟先生 Mr Glenn Fok  
湯德信先生 Mr David L. Fried  
馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
郭永亮先生 Mr Andy Kwok Wing-leung  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP  
梁卓偉教授 Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
吳君孟先生 Mr Edward Ng  
蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith  
史樂山先生 Mr John Slosar  
蘇彰德先生 Mr Douglas So  
詩柏先生 Mr Stephan Spurr  
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung  
楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung  
楊顯中博士 Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP  
應琦泓先生 Mr Steven Ying

### 執行委員會 Executive Committee

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH  
主席 Chair  
蘇澤光先生 Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH  
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan  
蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith  
史樂山先生 Mr John Slosar

### 財務委員會 Finance Committee

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan  
主席 Chair  
湯德信先生 Mr David L. Fried  
郭永亮先生 Mr Andy Kwok Wing-leung  
劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH  
楊顯中博士 Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 籌款委員會 Fundraising Committee

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH  
主席 Chair  
張凱儀女士 Ms Cherry Cheung  
賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho  
吳君孟先生 Mr Edward Ng  
楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung  
應琦泓先生 Mr Steven Ying

### 聽眾拓廣委員會 Audience Development Committee

蘇兆明先生 Mr Nicholas Sallnow-Smith  
主席 Chair  
陳錦標博士 Dr Joshua Chan Kam-biu  
霍經麟先生 Mr Glenn Fok  
湯德信先生 Mr David L. Fried  
紀大衛教授 Prof David Gwilt, MBE  
李偉安先生 Mr Warren Lee  
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP  
梁卓偉教授 Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
羅志力先生 Mr Peter Lo Chi-lik  
史安祖先生 Mr Andrew Simon





# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

Senior Director of Administration and Finance

李康銘

財務經理

Homer Lee

Finance Manager

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT and Project Manager

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

Human Resources Manager

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

Executive Secretary

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

Senior Administration and Finance Officer

李穎欣

資訊科技及行政主任

Apple Li

IT and Administrative Officer

黎可澄

行政助理

Cherry Lai

Administrative Assistant

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉

藝術策劃總監

Raff Wilson

Director of Artistic Planning

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

Education and Outreach Manager

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

Artistic Planning Manager

林奕榮

教育及外展助理經理

Lam Yik-wing

Assistant Education and Outreach Manager

潘盈慧

藝術策劃主任

Christine Poon

Artistic Planning Officer

張慧紅

教育及外展主任

Miller Cheung

Education and Outreach Officer

#### 發展部

#### Development

安嘉莉

發展總監

Kylie Anania

Director of Development

曾婷欣

發展經理

Renee Tsang

Development Manager

陳沛慈

發展助理經理

Daphne Chan

Assistant Development Manager

李穎勤

發展助理經理

Marinella Li

Assistant Development Manager

蘇寶蓮

發展助理經理

Conny Souw

Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

夏逸玲

市場推廣總監

Deborah Hennig

Director of Marketing

李碧琪

傳媒關係經理

Becky Lee

Media Relations Manager

余寶茵

編輯

Poyan Yee

Publications Editor

劉淳欣

市場推廣助理經理

Sharen Lau

Assistant Marketing Manager

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

Box Office Supervisor

林嘉敏

客務主任

Carman Lam

Customer Service Officer

潘穎詩

市場推廣主任

Renee Poon

Marketing Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

Director of Orchestral Operations

黎樂婷

樂團人事經理

Erica Lai

Orchestra Personnel Manager

陳國義

舞台經理

Steven Chan

Stage Manager

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

Librarian

陳雅穎

樂團事務助理經理

Wing Chan

Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹

樂團事務助理經理

Fanny Li

Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦

運輸及舞台主任

So Kan-pong

Transportation and Stage Officer

曲目包括**巴赫**、**韋華第**  
和**泰利文**的作品

Works of **BACH**,  
**VIVALDI** and **TELEMANN**

**Erik Bosgraaf** **波斯葛拉夫**  
Conductor & recorder 指揮及木笛

**Alessandro Pianu** **比亞奴**  
Harpichord 古鍵琴

**Benjamin Moermond** **莫班文**  
Bassoon 巴松管

# BACH

發現  
巴洛克

**10 & 11 FEB** 2017

Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong

City Hall Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

折扣優惠請瀏覽港樂網頁

For discount scheme, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

門票於城市售票網發售

Tickets available at **URBTIX** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# & CO.

Your

# HKPhil

梵志登，音樂總監

Jaap van Zweden, Music Director

[hkphil.org](http://hkphil.org)

結婚 是一件認真的事

周生生  
(how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 CHOWSANGSANG.COM



PROMESSA

# 通利琴行

## TOM LEE

### Music

# Happy HOLIDAYS!

Selected items

UP TO **50%** OFF



## 10毫俾你!

Get a headphone / earphone (specified models) for **only 10 cents** with purchase of selected items, while stock lasts. Please contact our sales staff for details.



Zumreed ZHP008



Yamaha EPH-20B Zumreed ZHP009

 Tom Lee Music 通利琴行

 tomleemusic.hk

 通利琴行 TomLeeMusic

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)



For Details

**KOWLOON**  
1-9 CAMERON LANE,  
TSIMSHATSUI  
2723 9932

**HONG KONG**  
144 GLOUCESTER ROAD,  
WANCHAI  
2519 0238

**NEW TERRITORIES**  
SHOP 303, HOMESQUARE,  
SHATIN  
2602 3829

**MACAU**  
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,  
R/C MACAU  
(853) 2851 2828